

令儀解 *Ryō no gige* 833 Commentary on the Administrative Code  
Kujikiryō (Laws on Official Documentation)

Ishiki (Horizontal Correspondence Format)

[原] 移式  
刑部省移式部省  
其事伝伝故移  
年月日 録位姓名  
卿位姓

[書] <sup>イ</sup>移式  
ギヤウブシヤウイ  
刑 部 省 移ス。式部省ニ  
そのことそのことそのこと <sup>こい</sup>  
其事 伝 伝 <sup>1</sup>、、、、故移<sup>2</sup>。  
ねんがつにち さかん キシヤウミヤウ  
年月日 録位姓名 <sup>3</sup>  
かみ キシヤウ  
卿位姓 <sup>4</sup>

[現] 移式<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> 「移による伝達事項の記述」Inoue Mitsusada 井上光貞, et al., *Ritsuryō* 律令, p. 378.

<sup>1</sup> 最初から、「卿位姓」の部分は、移の書式を説明したテンプレート(書式)である。実際に移式の文書を出す場合には、「其事伝伝」の部分に伝えたい内容が入る。

<sup>2</sup> 「故に移す。」とも読める。移の文章の終わり(書止め)に書かれる決まり文句。後に「<sup>もつていず</sup>以移」と書く場合もある。Satō Shin'ichi 佐藤進一, *Komonjogaku nyūmon* 『古文学入門』 p. 67-68.

<sup>3</sup> 「移には、作成責任者たる主典と、長官のみが位署する。」 Inoue Mitsusada 井上光貞, et al., *Ritsuryō* 律令, p. 378. 主典とは「<sup>さかん</sup>律令制で、四等官(しとうかん)の最下位の官。記録・文書を起草したり、公文の読み役を務めたりした。官司により用字が異なる。Daijisen 『大辞泉』。

<sup>4</sup> その役所の長官の氏のみを記入する。例えば「藤原」等。

刑部省<sup>6</sup>が同格である式部省<sup>7</sup>に文書を「移式」で送る。

その内容はしかじかである。故移。

年 月 日

記録している主典<sup>きしん</sup>の位と姓名

卿位姓

[英] **Format for Horizontal Correspondence**

Horizontal Correspondence from the Ministry of Justice<sup>8</sup> to the Ministry of Personnel<sup>9</sup>

The matter is... sincerely transmitted.

Year Month Day

Recorder Rank Family Name Personal Name

Director Rank Family Name

[原] 右八省相移式内外諸司非相管隸者皆為移謂假如衛府京職兵庫之類既无所管是為非相管隸其大宰向省臺及管内向大宰並為解以外皆為移凡被管者不得以移直向他司皆先申所管所管更修移向他司其出符亦准此但追撰罪人者不由所管直向他司依律鞠獄官停囚待對問者雖職不相管皆聽直牒追撰故也

[書] 右ハ八省ノ相ヒ移スル式。内<sup>あ</sup>外<sup>イ</sup>ノ諸司<sup>ナイグエ</sup><sup>10</sup>ノ相ヒ管<sup>クワンライ</sup>隸スルニ非ザラムハ、<sup>11</sup>

皆、移ヲ為レ。(謂フココロ、假如<sup>たといひ</sup>、衛府<sup>ゑふ</sup>・京職<sup>きやうしき</sup>・兵庫<sup>へいぐ</sup>之類、既ニ管ブル所無し。是レヲ

<sup>5</sup> 「符が上下関係にある役所の間で上から下に出す文書であるのに対して、移は上下支配の関係のない役所の間でとり交される文書である。」 Satō Shin'ichi 佐藤進一, *Komonjogaku nyūmon*『古文書学入門』, p. 66.

<sup>6</sup> 「古代律令(りつりょう)国家の中央行政機構である八省の一つ。裁判や刑罰の執行を管掌した。」

Shōgakukan, *Nihon Daihyakka Zensho* 小学館『日本大百科全書』. For more, see Supplementary Note 1.

<sup>7</sup> 「令(りょう)制官司のうち八省の一つ。唐名は吏部(りぶ)。大宝(たいほう)令・養老(ようろう)令によると、職掌は官人の考課・選叙および大学の運営など。すなわち、官吏の勤務評定や叙位、官吏の養成などを管轄し、律令官人制の運営に中核的な役割を果たした。」Shogakukan 小学館, *Nihon Daihyakka Zensho* 日本大百科全書. For more, see Supplementary Note 2 below.

<sup>8</sup> “A high court of law during the Nara period.” See Richard J. Miller, *Japan's First Bureaucracy: A Study of Eighth-Century Government* (Cornell University East Asia Papers 19. Ithaca, New York: Cornell-China Program, 1978), 136. For more, see Supplementary Note 1 below.

<sup>9</sup> Joan Piggott, *The Emergence of Japanese Kingship*, 324. For more, see Inoue Mitsusada 井上光貞, et al., *Ritsuryō* 律令, p. 378.

相ヒ管隸ニ非ラズト為。其レ、大宰ノ省臺ニ向ヒ及ビ管内ノ大宰ニ向ハム、並ニ解ニ為レ。以外、皆、移ニ為レ。凡ソ、管セラルルハ移ヲ以ツテ、直ニ他司ニ向フコトヲ得ズ。皆、先ニ、管ブル所ニ申ス。管ブル所、更ニ移ヲ修テ、他司ニ向フ。其レ、出符モ亦、此ニ准ゼヨ。但シ、罪人ヲ追撰セムハ、管ブル所ニ由ラズシテ、直ニ他司ニ向ヘ。<sup>12</sup>律ニ依ルニ、鞫獄官、囚ヲ停メテ、待チ對テ、問ヘラバ、職相ヒ管セズトイヘドモ、皆、直牒シテ追撰スルコトヲ聽ス故也。)

[現] 右は、八省が相互に出し合う移の書式である。

京都内外の諸司で、お互いに統属(上下支配)関係にない場合は、全て移の書式で文書を作成せよ。(以下は注釈である。例えば、衛府<sup>13</sup>・京職<sup>14</sup>・兵庫<sup>15</sup>等の類で、本来はもとより所管の司を持たないような役所は、お互いに統属関係にないものとする。太宰府が [文書] 省とか台<sup>16</sup>に対して出す場合、また、管内<sup>17</sup>が太宰府に対して出す場合

---

<sup>10</sup> 司 1) 司: 律令制で、省に属し、職・寮に次ぐ役所。2) 司: ①政務をつかさどる所。役所。官庁。大宝律令の制では、省・台・職・坊・寮・署・監・府・使・庁などの名称がつく役所の総称。②役人③官職

<sup>11</sup> 「直接の統属関係にはないが、政務の種類によってその指揮下に入る官司」Inoue Mitsusada 井上光貞, et al., *Ritsuryō* 律令, p. 379.

<sup>12</sup> Rikō Mitsuo explains this process, though he doesn't seem to mention any Inquisitor. This may be because the Inquisitor was not a position so much as a duty performed by duly authorized Justice Ministry staff. 「訴人の訴えを受理した官司は次に被告に対して、五日以内に出廷を命ずる召喚状を送達しなければならぬ。律令はこれを追撰といい、俗言ではこれを『昭和那賀須』と称した。追撰を蒙った被告は、召喚状を受けた日から三日以内に出廷せねばならない。これを判召と称する。判召の期間を過ぎて被告が出廷しなかった場合には、官司はさらに二十日間被告の出廷を待つ。この期間を判待と称し、判召、判待の両期間を両限と称する。」 See Rikō Mitsuo 利光美津夫. *Saiban no rekishi* 裁判の歴史. Tokyo: Shibundō 至文堂, 1964, 67.

<sup>13</sup> The Headquarters of the Royal Guards, established under the Taihō Code of 701-2 and modeled on its counterpart in Tang (T'ang) China. Also see Supplementary Note 3 below.

<sup>14</sup> "Responsible for maintaining household and name registers of the capital's inhabitants...tax registers...policing of residences..." Miller, *Japan's First Bureaucracy*, 223-224. For more, see Supplementary Note 4 below.

<sup>15</sup> 兵庫寮は「律令制で、兵庫の兵器や儀仗(ぎじょう)の出納・修理・検閲などをつかさどった役所。つわもののからのつかさ。」 Shōgakukan 小学館, *Nihon Daihyakka Zensho* 日本大百科全書.

<sup>16</sup> 中央の省とか弾上台を指す。

<sup>17</sup> 太宰府の管轄範囲の国々: 西海道(九州)の諸国

も、共に解<sup>18</sup>によって出せ。それ以外は皆、移を作成せよ。ある役所の管轄下に置かれている部署は、直接他の役所に移を出してはならない。皆、まず、上級 [自分たちの部署を管轄している] 官司に申して、さらにかその官司が[移を]作ってから他の役所に出せ。それ(上級官司)が[所管外の下級官司に] 符を出す場合も、またこの法則(管轄関係を欠く官司間の意志伝達におけるルール)にならえ。但し、罪人を召喚しよう<sup>19</sup>とする時は、上級の官司を通さずに、直接他司に移の文書を出してもよい。律[の条文]には、「鞫獄官<sup>20</sup>が囚人を留置して [同犯者が連行されるのを] 待ち、[囚人と共犯者とを] 対面させ、尋問する場合には、本来は統属関係にないといっても例外なく、[鞫獄官は]直接連絡を取って<sup>21</sup>召喚する事を許す」とあるからである。

**[英] The aforesaid is the Format for Horizontal Correspondence between the eight ministries. Also, all other administrative offices inside and outside the capital that do not interact with each other as subordinate and superior must use this Horizontal Correspondence Format.**

COMMENTARY: Examples include the various guards, the two Capital Offices, various military storehouses, and other similar offices, none of which have supervising offices—these offices do not interact with each other as subordinate and superior.

[Now] when the Dazaifu sends documents to a ministry or to the [Danjō]dai in the capital, or when those offices in provinces under the direction of the Dazaifu (*kannai*) send correspondence to the Dazaifu, they must use the Report Format (*ge*). All other offices must use the Horizontal Correspondence Format.

Offices under the purview of another [supervising] office must not send Horizontal Correspondence directly to other offices [in a different hierarchy]. They must first submit correspondence [in Report Format] to their superiors, and the superiors will rewrite the correspondence [in Horizontal Correspondence Format] and send it on to the other units. Decrees (*fu*) [sent to offices not directly subordinate] must follow the same process.

---

<sup>18</sup> 解とは、律令制で、下級官司が上級官司または太政官に出す上申文書。またはその様式。のちには個人の上申書にもいった。

<sup>19</sup> 「追摂」には「捕らえる」という意味がある。しかし、獄令や職員令では「(罪人:共犯者を)召喚する」という意味で使われている。

<sup>20</sup> 刑事被告事件の主任裁判官。

<sup>21</sup> 「直牒」は、直接連絡するという意味。

However, when issuing a summons (*tsuishō*), it is unnecessary to go through superiors, and other administrative offices may be contacted directly [using the Horizontal Correspondence Format]. This is because in accordance with the penal code, whenever an inquisitor (*kikugokukan*)<sup>22</sup> detains a prisoner and awaits [the arrival of an accomplice] so that they can be interrogated in confrontation with each other, even though the offices are not in the same chain of command, inquisitors are authorized to deal with each other directly for summoning such accomplices.

[原] 若因事管隸者謂八省及内外諸司因事相管隸者假如文官於式部武官於兵部之類也是為因事管隸也以以代故其長官署准卿謂此稱長官者是五位以上長官若判官主典帶五位者亦須略名但不得署於行上既云長官署准卿六位之長官亦得署行上但不須々略名何者准令五位以上有略名之式判官以下无署上之法故也

も 　　より  
[書] 若シ、事ニ因テ管隸セムハ、(謂フココロ、八省及ビ内外ノ諸司ノ事ニ因テ相ヒ管隸スルヲバ[假如、文官ハ式部ニオイテ・武官ハ兵部ニオイテスルノ類也])是ヲ、事ニ因テ管隸ストスル也) 以ヲ以ツテ、故ニ代ヘヨ。其レ、長官ノ署セムコトハ卿ニ准ゼヨ。  
(謂フココロ、此ニ、長官ト稱フルハ、是レ、五位以上ノ長官ヲ云フ。若シ判官・主典、五位帶セバ、亦、須ク略名スベシ。但シ行上ニ署スルヲ得ズ。既ニ云わく、長官ノ署セムコト、卿ニ准ゼヨトイヘリ。六位之長官、亦行上ニ署スルコトヲ得。但シ略名ヲ須ヒズ。<sup>23</sup>何者、令ニ准フ。五位以上ハ、略名ノ式有リ。判官以下ハ上ニ署スル[ノ]法无キ故ニ也。)

<sup>22</sup> This section of the Japanese code is similar to Article 479 of the Tang Code. 鞠獄停囚待對 諸鞠獄官停囚待對問者雖職不相管皆聽直牒追攝。 In English see Wallace Johnson, *The T'ang Code Volume 2* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1979), p. 594, "Prison Officials." Also see Article 405 of the later Qing Code. 鞠獄停囚待對 凡鞠獄官推問罪囚有起内人伴見在他處官司停囚待對者。 In English, William C. Jones, *The Great Qing Code* (Oxford: Clarendon Press, 1994), 376-378, "Investigating Official". Our translation owes much of its terminology and key phrases to these two translations. For more, see Supplementary Note 5.

<sup>23</sup> 「須々略名」の「々」を間違いとみなせば上記のように、もし「須須略名」と考えれば、「略名を須ヒルベカラズ」と読める。

[現] もし、[直接の統属関係にはないが、事柄(政務の種類)によって] 統属関係を持つ官司同士 [が文書をやり取りする場合] は、(以下は注釈である。八省、及び京内と京外の諸司で、政務の種類によって統属関係を持つ官司、例えば、文官<sup>24</sup>が式部省に、武官<sup>25</sup>が兵部省に [移を出すような] ことである。こういう場合を、「事に困りて管隸する」ことをとする。)[移式文書の結文「故移」の] 「故」を「以」とする八省以外の諸司の長官の署名(位署)は卿に準じる。以下は注釈である。上記の長官とは、五位以上の長官を指す。もし、判官・主典で五位の者は、略名<sup>26</sup>を使え。但し、行上<sup>27</sup>に署名してはならない。既に、長官が署名する(位置)については、卿に准ぜよと述べた。六位の長官はまた、行上に署名してよい。但し、[六位の長官は] 略名で署名してはならない。というのは、[そういった規則が] 令にあるからである。五位以上の者は略式の方法で署名してもよい。判官より下級の役人は、行上に署名する法律がないからである。

**[英] In the case of units that are subordinate [only] in some circumstances [due to government procedures]**

COMMENTARY: The eight ministries as well as the administrative offices inside and outside the capital that sometimes interact with each other as subordinates and superiors (Examples of this are civil officials with regard to the Ministry of Personnel and military administrators with regard to the Ministry of Defense)<sup>28</sup> [End Commentary]

**replace the ‘Sincerely transmitted’ with ‘So transmitted.’**

**Whenever the director of an administrative office affixes his signature to the document, he must follow the same format as a ministry director.**

---

<sup>24</sup> 武官でない官吏の総称。式部省が人事考査を担当する。

<sup>25</sup> 令制で、武器を携帯すると定められた官職。またその人。衛府、馬寮、兵庫寮、諸国軍団等に属する職(またはその人)但し、中務省の丞以上、太宰府・三関国の官人及び内舎人は、武装する定めであるが文官である。兵衛府が人事考査を担当する。

<sup>26</sup> 略式の名称。正式の名称の一部分を省くなどして簡単にした名。「卿姓名」とあって「名」がないのは五位以上にのみ適用される略名式である。

<sup>27</sup> 文書最後の二段に別れた署名部分の上段の行。

<sup>28</sup> I suspect that the original commentators felt they needed to explain this clause, but didn't understand it well, so they created a tautology. Or it is simply an affectation of Kambun discourse to be so repetitive.

COMMENTARY: the aforementioned with the title of ‘director’ is one holding the fifth rank or above. If a secretary (*jō*)<sup>29</sup> or clerk (*sakan*)<sup>30</sup> holds the fifth rank, he should use his abbreviated name (*rakumyō*), but he can not affix his signature in the upper half [of the signature section] (*gyōjō*) of the document. And as previously mentioned, when a director of an administrative office affixes his signature to the document, he must follow the protocol as a ministry director. A director holding the sixth rank may sign the document in the upper half, but he should not omit his personal name. This is in accordance with the administrative code, which states that those of the fifth rank or above should omit their personal names. However, for (those who hold the position of) a secretary or below, there is no provision allowing them to sign a document in the upper half.

[原] 長官無則次官判官署国司亦准此其僧綱与諸司相報答亦准此式以移代牒署名准  
省謂律師以上一人署卿處佐官署日下也

[書] 長官無クムバ、則チ、次官・判官署セヨ。国司モ亦、此ニ准ゼヨ。其、僧綱、諸司ト  
スケ ジョウ ソウガウ  
 相ヒ報答セムモ、亦、此ノ式ニ准ゼヨ。「移」ヲ以ツテ、「牒」ニ代ヘヨ。署名セムコトハ省ニ  
ホウトフ デフ  
 准ゼヨ。(謂フココロ、律師以上一人、卿ノ處ニ署ス。佐官ハ、日ノ下ニ署スルヲ云フ也)

[現] 長官が不在ならば、次官・判官が署名せよ。それ[署名する人は] そうごう 僧綱と他の司が  
 互いに連絡し合う場合は、またこの[移]式に準じる。一行目の「移」を「牒」に代える。署名  
 は省に準じる。以下は注釈である。律師<sup>31</sup>より上級の僧職者一人が卿[が署名するべき]  
 位置に署名する。佐官は「日」の下に署名せよ。

<sup>29</sup> “a third-rank manager in *ritsuryō* offices or agencies. His role was close to that of a facilities manager; he coordinated staff and oversaw operations of the unit.” Joan Piggott, *The Emergence of Japanese Kingship*, 313.

<sup>30</sup> “a fourth-level manager in any *ritsuryō* office or agency. The role of the *sakan* was that of superintendent of records.” Joan Piggott, *The Emergence of Japanese Kingship*, 322.

<sup>31</sup> 仏教界を統括する中央の僧官を「僧綱」と言う。律師は僧綱の一つで、僧正、僧都に次ぐ僧官。正・権の二階に別れ、五位に准ずる。

[英] When the director is absent, the assistant director (*suke*) and the secretary must affix their signatures. Provincial administrative officials (*kokushi*) must also follow this procedure. When the Office of Monastic Affairs<sup>32</sup> (*sōgō*) communicates with administrative offices, it must also use this form. It must replace the phrase “Horizontal Correspondence” with “Memorandum” (*chō*) [at the beginning of the document]. The placement of signatures follows the same procedures as those for ministries. COMMENTARY: One of the Vinaya Masters<sup>33</sup> (*risshi*) or above must affix his signature where a director (*kami*) would sign. The recording cleric (*sakan*) must affix his signature below the date.

[原] 三綱亦同

サンガウ

[書] 三綱モ、亦同ジ。

[現] 三綱ミツもまた同じ。

[英] The three monastic deans<sup>34</sup> [of a temple] must also do the same [i.e. follow the procedures for the Office of Monastic Affairs].

---

<sup>32</sup> The Sōgōsho, Office for Monastic Affairs, was reportedly instituted by Great King Suiko in the early seventh century. Its members were the highest-ranking Buddhist monastics in the realm, and they served as leading ritualists and teachers. Prelates of the Sōgō were appointed and promoted by command of the Great King and later, the *tennō*. Promotion of such prelates was more or less regular after an initial appointment to *risshi* rank; only rarely was a monk promoted to a rank above *risshi* without having first served in that most junior position. Appointments to the Sōgōsho over time can be traced through the *Sōgō bunin* 僧綱補任, Register of Sōgō Appointments, compiled in the late Heian period. See Joan Piggott, *The Emergence of Japanese Kingship*, 326. For more on monks, nuns, temples, prelates, and relations with the central bureaucracy, see Joan Piggott’s translation of the Laws on Monks and Nuns (Sōniryō) and other relevant sections of the Yōrō administrative code (*ryō*) in Joan Piggott, “Tōdaiji and the Nara Imperium,” Ph.D. dissertation, Stanford University, 1987, Appendix 267-73.

<sup>33</sup> “A third-ranking prelate in the Sōgōsho whose duties included training novices and officiating at vows ceremonies.” Piggott, 322.

<sup>34</sup> Piggott, 2006 Kambun Workshop.



## Supplementary Notes

1. The Ministry of Justice 刑部省 (*Gyōbushō*). The responsibilities of its director were: to investigate crimes, to pass judgment on them, and to decide on penalties; to decide on questionable cases referred to him from provincial judicial authorities; to maintain registers of free and unfree persons; to supervise such matters as imprisonment, and make decisions on the default of debts and their redemption.” See Richard J. Miller, *Japan’s First Bureaucracy: A Study of Eighth-Century Government* (Cornell University East Asia Papers 19. Ithaca, New York: Cornell-China Program, 1978), 136. In Japanese, 「うたへのつかさ」「うたへただすつかさ」などとも読む。前身官司を刑官といい、大宝令で省制として整備された。卿(かみ)以下の四等官のほか、罪名を断定する判事10名、訴訟を指揮する解部(ときべ)60名を擁し、徒罪(ずざい)以下の罪状について独自に判決し、刑を執行した。被管に贖罪(しよくざい)をつかさどる贖(ぞうしよく)司と罪人の拘禁、実刑の執行にあたる囚獄(しゅうごく)司の2司が所属した。判事はやがて法律を世職とする中原氏、坂上氏で占められるようになったが、刑部省の実権は検非違使(けびいし)に移って有名無実化した。Shogakukan, *Nihon Daihyakka Zensho* 小学館『日本大百科全書』。
2. Ministry of Personnel 式部省 (*Shikibushō*). 「職員は、卿(かみ)1人(正(しょう)四位下)、大輔(だいすけ)・少輔各1人、大丞(だいじょう)・少丞各2人、大録(だいさかん)1人・少録3人、史生(ししょう)20人、省掌(しょうしょう)2人、使部(しぶ)80人、直丁(じきてい)5人。所管官司は大学寮と散位(さんに)寮。『日本書紀』の天智(てんじ)・天武(てんむ)紀にみえる法官は、式部省の前身官司と考えられる。812年(弘仁3)に書生(しょせい)30人が置かれた。延暦(えんりやく)年中(782~806)伊予(いよ)親王が式部卿に任じられてからは、おおむね卿には親王が任じられるのが通例となった。」 Shogakukan, *Nihon Daihyakka Zensho* 小学館『日本大百科全書』。
3. Guards 衛府 (*Efu*). 「奈良時代の親衛軍組織の総称。衛門府(えもんふ)、左右衛士府(えじふ)、左右兵衛府(ひょうえふ)の五つからなるので一般に五衛府という。しかし、大宝令(たいほうりょう)(701)下では四等官名、官位相当制などにおいて、衛門、衛士の三府と兵衛府は異なっており、五衛府それぞれの設置期、構成原理は同じではなかった。養老(ようろう)令(757施行)には、衛門府は諸門の禁衛、出入、礼儀、巡検と隼人(はやと)、門籍(もんじゃく)、門(もんぼう)をつかさどり、衛士府は宮中の禁衛、車駕(しゃが)出入の警護、兵衛府は閤門(こうもん)、車駕の警護にあたるものであるというが、どのように分担していたのか検討が必要である。いちおうは、車駕(しゃが)出入における兵衛は敵との戦闘を衛士にまかせて天皇を直衛し、衛士は行幸の陣列の前後に

あつて索敵しつねに敵との戦闘に対応した武力であつたと解される。諸門、宮中の守衛についても、外門(十二門)は衛門府、中門、庫藏門、所部は衛門府と衛士府が共同、内門(閤門)は兵衛府がその守衛にあたっていたのであろう。また内門、中門、外門の夜間警備は衛門府衛士が当初その任についていた。衛府のうち、大宝律令以前に設置されたのは兵衛府だけで、衛門的な任務は宮守官が指揮し、大宝律令以降、農民徴発の衛士がしだいに制度化されていくなかで衛門府が成立し、最後に衛士府が成立し、それが左右に分化したのは8世紀の終わりごろであらう。708年(和銅1)初めて、兵部卿(ひょうぶきょう)、衛門督(えもんのかみ)、左衛士督、右衛士督、左兵衛率、右兵衛率が同時に任命された。衛府制の成立である。」 Headquarters of the Royal Guards, established by the Taihō Code of 701-2 and modeled on its counterpart in Tang (T'ang) China. It was responsible for protecting the royal family and policing the palace grounds. Initially it had five sections, but it was later expanded to eight and still later stabilized at six in 811. The six sections were the Saemonfu and the Uemonfu (Headquarters of the Gate Guards of the Left and of the Right, respectively); the Sahyōefu and the Uhyōefu (Headquarters of the Military Guards of the Left and of the Right, respectively); and the Sakonoefu and the Ukonoefu (Headquarters of the Inner Palace Guards of the Left and of the Right, respectively). The latter two were divisions of the Konoefu (Headquarters of the Inner Palace Guards). The Efu also patrolled the capital, but in the Heian period (794–1185) this duty was taken over by the Kebiishi (royal police).” Shogakukan 小学館, *Nihon Daihyakka Zensho* 日本大百科全書. In English see Karl Friday, *Hired Swords*.

4. Capital Offices 京職 (*Kyōshiki*). 「古代律令(りつりょう)国家における京の行政をつかさどった官司。和訓は「みさとのかさ」。早く天武(てんむ)朝の飛鳥(あすか)京に京職が置かれたが、機構的に整ってくるのは藤原京以後である。当初単一の京職であったが、大宝令施行後、京城を朱雀(すざく)大路で東西に分け、左京職・右京職となった。左右京職にそれぞれ大夫(たいふ)以下の四等官と坊令(ぼうれい)を任じた。大夫は、京内の戸口、戸籍、田宅、租税、身分、訴訟、交易、兵士、道橋など広範囲の職務にあたった。京畿内(きょうきない)七道諸国と総称される律令制の行政組織において、京職は国司とほぼ対応する位置を占めた。坊令は京内条坊の坊ごとに置いた。平安時代、律令国家の衰退に伴い、司法、検察の権限は弾正台(だんじょうだい)や検非違使(けびいし)にとってかわられた。」Shogakukan 小学館, *Nihon Daihyakka Zensho* 日本大百科全書. "Responsible for maintaining household and name registers of the capital's inhabitants...tax registers...policing of residences;

recommending appropriate persons for official appointments; exempting from the payment of certain taxes persons of outstanding moral conduct; and supervision of fields and residences...supervise the corvee...adjudication of conflicts arising between free and unfree persons...supervise the sale and trade of merchandise in the East and West Markets, as well as to verify the accuracy of the weights and measures used therein...supervised the storehouses and the collection and storage of paddy-field taxes and taxes-in-kind...supervision of soldiers and the use of weapons within the capital area, supervision of roads and bridges; the maintenance of records of persons passing through the check stations and the issuance of passes to them; the care and conveyance of lost and abandoned articles; and the maintenance of name registers of monks and nuns" See Richard Miller, *Japan's First Bureaucracy*, 223-224.

5. Inquisitor 鞠獄官 (*kikugokukan*). "Prison Officials' Detention of Prisoners for Direct Confrontation. Article: All cases where a prison official making interrogations [鞠獄官] detains a prisoner in order to have a confrontation by another person, permit him to send a direct letter to another official, even though that official is not under his authority, to have that person apprehended and sent to him. If, when the other official receives the letter, he does not immediately apprehend that the person and send him, he will be punished by fifty blows with the light stick. For delays of three days or more, he will be punished by one hundred blows with the heavy stick.

Commentary: Even though the first official is in a lower office, it is still permitted.

Subcommentary: "A prison official who is making interrogations" refers to an official in charge of the investigation. "Detaining a prisoner for a direct confrontation" refers to the prisoner's accomplice being in another place when the prison official wishes to have that person sent to confront the prisoner. Even though the other official is not under his authority, the inquisitor is permitted to contact the other official directly. This reference to "direct correspondence" means that the letter does not have to go [9b] through higher officials but rather can be sent directly. The commentary further states that, "Even though the first official is in a lower office, it is still permitted." According to Wallace Johnson on the Tang penal code, should the Supreme Court of Justice or a prefecture or county official have wanted to have a person sent from a department or the Censorate, they could address a direct letter to have the individual remanded to them. When the direct letter arrived, the individual had to be sent. See Wallace Johnson, *The T'ang Code*, vol. 2 (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1979), p. 594. And in Qing

times, the Qing Code put it like this: “Suspending the Questioning of Prisoners until there is Confrontation. 1. Whenever an investigating official [鞫獄官] has interrogated a prisoner in (*that jurisdiction*), and when it appears that there is in the (*same*) case an accomplice (*to the offence*) who is in another jurisdiction, ([the official] *who has jurisdiction* [over the offender]) will detain the offender to await confrontation (*the arrival of the other person*) so that they can be (*interrogated*) in confrontation with each other. (*Although* [the officials] *are mutually*) separate in their official duties and are not in the same chain of command, they are both authorized to deal with each other directly (*in writing*) to have [the other person] brought [to the place where the interrogation is taking place]. (*The official in the other jurisdiction*) will, within three days after the request arrives, (*take the person whose delivery has been requested for questioning and*) send him...” See William C. Jones, *The Great Qing Code* (Oxford: Clarendon Press, 1994), 376-378.

Sachiko Kawai, Christopher Mayo, and Robert Hewitt worked on this translation as members of the Kambun Workshop 2006.